

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiesz mi więc: Dlaczego jeszcze oskarża? — Bowiem woli Jego, kto przeciwstawił się?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiesz więc mi dlaczego jeszcze oskarża bowiem woli Jego ktoś przeciwstawia się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiesz mi zatem: Dlaczego więc jeszcze oskarża?* Czy ktokolwiek oparł się Jego woli? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiesz mi więc: Dlaczego [więc] jeszcze zarzuca? Bo decyzji Jego kto stanął naprzeciw?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiesz więc mi dlaczego jeszcze oskarża bowiem woli Jego ktoś przeciwstawia się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapytasz zatem: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Bo czy ktoś kiedyś zdołał oprzeć się Jego woli?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mi powiesz: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Któż bowiem sprzeciwił się jego woli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mi rzeczesz: Przeczże się jeszcze uskarża? bo któż się sprzeciwił woli jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzeczysz mi tedy: Przeczże się jeszcze uskarża? Bo któż się sprzeciwi wolej jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiesz mi na to: Dlaczego więc Bóg czyni jeszcze wyrzuty? Któż bowiem woli Jego może się sprzeciwić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zatem, powiesz mi: Cemu jeszcze obwinia? Bo któż może przeciwstawić się jego woli?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiesz na to: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Kto jest w stanie sprzeciwić się Jego woli?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiesz mi: Cemu więc obwinia? Kto sprzeciwi się Jego woli?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A więc może mi powiesz: „To dlaczego jeszcze strofuje? Kto oparł się Jego woli?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mógłbyś więc zapytać, dlaczego Bóg obwinia człowieka? Czy może ktoś przeciwstawić się jego woli?

¹⁾ oskarża, μέμψεται, l. obwinia.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiesz mi więc: Czemuż Bóg jeszcze uskarża się, któż bowiem przeciwstawi się Jego woli? -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ти кажеш мені: Чому ще докоряє? Бо хто може противитися його волі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiesz mi: Więc dlaczego jeszcze obwinia? Kto przeciwstawi się Jego woli?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale powiesz mi: "Czemu zatem wciąż ma nam coś do zarzucenia? No bo któż się może oprzeć Jego woli?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiesz mi więc: "Dlaczego jeszcze doszukuje się wady? Bo któż się oparł jego wyraźnej woli?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem, że zaraz powiesz: „Dlaczego więc Bóg ma do ludzi pretensje o to, że zachowują się tak, a nie inaczej? Czy ludzie mogą sprzeciwiać się Jego decyzjom?”.